


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ЭКОНОМИКИ, ФИНАНСОВ И БИЗНЕСА

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от «17» февраля 2021 г.

Зав. кафедрой  /Р.Х.Бахитова

Согласовано:
Председатель УМК факультета
психологии

 / З.М. Гиниятова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Перевод специальной литературы с иностранного языка
(наименование дисциплины)

программа магистратуры

37.04.01 Психология
шифр и наименование направления

Направленность (профиль) подготовки

Клиническая психология
(указывается код и наименование направления подготовки)

Квалификация
Магистр
(указывается квалификация)

Разработчик (составитель) Доцент, канд. филол. наук, доцент (должность, ученая степень, ученое звание)	 / <u>Габдуллин С.С.</u> (подпись, Фамилия И.О.)
---	--

Для приема: 2020 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: доц., к.филол.н. доц. Габдуллин С.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры цифровой экономики и коммуникации протокол № 6 от «20» апреля 2020г.

Заведующий кафедрой _____ / Р.Х. Бахитова

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № 5 от « 17 » февраля 20 21 г.

Заведующий кафедрой _____ / Р.Х. Бахитова

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы **Ошибка! Закладка не определена.**
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**Ошибка! Закладка не определена.**
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) **Ошибка! Закладка не определена.**
4. Фонд оценочных средств по дисциплине..... **Ошибка! Закладка не определена.**
 - 4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**Ошибка! Закладка не определена.**
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций..... **Ошибка! Закладка не определена.**
 - 4.3. Рейтинг-план дисциплины.....
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**Ошибка! Закладка не определена.**
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины **Ошибка! Закладка не определена.**
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины..... 21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине..... 22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данный предмет «Перевод специальной литературы с иностранного языка» является дисциплиной по выбору вариативной части базовой части по направлению 37.04.01 «Психология».

Данная дисциплина формирует следующие виды компетенций у психолога:

– готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: профессиональную терминологию по профилю подготовки магистранта, а также способы перевода лексических и грамматических единиц в текстах психологической направленности.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.	
Умения	Уметь: использовать профессиональную терминологию при осуществлении перевода специальной литературы с иностранного языка на русский.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.	
Умения	Уметь: осуществлять научный поиск необходимой информации из текстов по профилю подготовки магистранта, обобщать собранный материал и оформлять критическое отношение к содержанию текстов по специальной литературе при решении задач профессионального плана.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками устного и письменного перевода специальной литературы с иностранного языка на русский язык.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.	

2.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специальной литературы с иностранного языка» является дисциплиной по выбору и относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 1 и 2 годах обучения во 2 и 3 семестрах.

Учебная дисциплина «Перевод специальной литературы с иностранного языка» направлено на изучение и углубление знаний профессионального перевода, формирование практической работы со специальной литературы, служит для профессионального роста и саморазвития будущего специалиста.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Психология отклоняющегося поведения», «Работа психолога с родителями в условиях психиатрической клиники».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание учебной дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка» нацелено на повышение переводческого мастерства будущего специалиста, на расширение его научного и профессионального кругозора, на работу с оригинальными первоисточниками, с отраслевыми словарями. Дидактический материал данного предмета ориентирован, помимо всего прочего, на осуществление поиска и извлечение необходимой значимой информации из профилирующих спецтекстов на иностранном языке, на умение расшифровывать и раскодировать их средствами русского языка и, в конечном итоге, на активное использование полученных знаний в профессиональной и исследовательской деятельности.

Объем дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка» составляет 5 зачетные единицы трудоемкости, 108 часов. Итоговая форма контроля – зачет.

При очной форме обучения дисциплина преподается в 2 и 3 семестрах.

При заочной форме обучения данная дисциплина преподается дважды в летнюю и зимнюю сессиях.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5
Первый этап (уровень)	Знать: лексико-грамматические особенности устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	Фрагментарные представления о требованиях к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний; особенностях и ситуациях межкультурной деловой коммуникации;	Неполные представления о требованиях к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной деловой культуры; особенностях и ситуациях межкультурной деловой коммуникации;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о требованиях к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной деловой культуры; особенностях и ситуациях межкультурной деловой коммуникации;	Сформированные систематические представления о требованиях к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной деловой культуры; особенностях и ситуациях межкультурной деловой коммуникации;
Второй этап (уровень)	Уметь: оформлять устное и письменное высказывание на иностранном языке; составлять научные и деловые документы.	Фрагментарные умения в правильном оформлении устных и письменных высказываний профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке;	В целом успешное, но не систематическое умение правильно оформлять устные и письменные высказывания профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке; соблюдая нормы речевого этикета;	В целом успешные, но содержащие отдельные пробелы умения правильно оформлять устные и письменные высказывания профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке; соблюдая нормы речевого этикета;	Сформированное умение правильно оформлять устные и письменные высказывания профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке; соблюдая нормы речевого этикета;

Третий этап (уровень)	Владеть: навыками устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	Фрагментарное владение навыками устной коммуникации на профессиональные темы; делать сообщения, выступать с докладами на иностранном языке.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков устной коммуникации на профессиональные темы;	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков устной коммуникации на профессиональные темы;	Успешное и систематическое применение навыков устной коммуникации на профессиональные темы;
-----------------------	--	---	--	--	---

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		НЕ ЗАЧТЕНО	ЗАЧТЕНО
Первый этап (уровень)	Знать: профессиональную терминологию по профилю подготовки магистранта, а также способы перевода лексических и грамматических единиц в текстах психологической направленности.	Неполные представления о требованиях к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной деловой культуры; особенностях и ситуациях межкультурной деловой коммуникации.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о требованиях к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной деловой культуры; особенностях и ситуациях межкультурной деловой коммуникации.
Второй этап (уровень)	Уметь: использовать профессиональную терминологию при осуществлении перевода специальной литературы с иностранного языка на русский.	В целом успешное, но не систематическое умение правильно оформлять устные и письменные высказывания профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке; соблюдая нормы речевого этикета;	В целом успешные, но содержащие отдельные пробелы умения правильно оформлять устные и письменные высказывания профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке; соблюдая нормы речевого этикета;
	Уметь: осуществлять научный поиск необходимой информации из текстов по	Фрагментарные умения в правильном оформлении устных и письменных высказываний профессиональной направленности для поддержания диалога на	Сформированное умение правильно оформлять устные и письменные высказывания профессиональной направленности для поддержания диалога на иностранном языке;

	профилю подготовки магистранта, обобщать собранный материал и оформлять критическое отношение к содержанию текстов по специальной литературе при решении задач профессионального плана.	иностранном языке;	соблюдая нормы речевого этикета;
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками устного и письменного перевода специальной литературы с иностранного языка на русский язык.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков устной коммуникации на профессиональные темы;	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков устной коммуникации на профессиональные темы;

Показатели сформированности компетенции;

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено - от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено - от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочное средство
1-й этап Знания	Знать: профессиональную терминологию по профилю подготовки магистранта, а также способы перевода лексических и грамматических единиц в текстах психологической направленности.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	индивидуальное задание; тест, экзаменационные вопросы; контрольная работа
2-й этап Умения	Уметь: использовать профессиональную терминологию при осуществлении перевода специальной литературы с иностранного языка на русский.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	индивидуальное задание; тест, экзаменационные вопросы; контрольная работа
	Уметь: осуществлять научный поиск необходимой информации из текстов по профилю подготовки магистранта, обобщать собранный материал и оформлять критическое отношение к содержанию текстов по специальной литературе при решении задач профессионального плана.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	индивидуальное задание; тест, экзаменационные вопросы; контрольная работа
3-й этап Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: навыками устного и письменного перевода специальной литературы с иностранного языка на русский язык.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	индивидуальное задание; тест, экзаменационные вопросы; контрольная работа

Зачёт

Изучение практического курса «Перевод специальной литературы с иностранного языка» заканчивается в 3 семестре 2 курса и завершается зачётом и является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Вопросы к зачёту:

- Wie heißt der vorliegende Text?
- Wer ist der Autor des vorliegenden Textes?
- Wo ist der vorliegende Text erschienen?
- Welchem Problem ist der vorliegende Text gewidmet?
- Was steht im Gedankenkreis des vorliegenden Textes?
- Worüber macht sich der Verfasser des vorliegenden Textes?
- Worum geht es im vorliegenden Text?
- Wie heißt das Hauptthema im vorliegenden Text?
- Was schätzt positiv (negativ) der Autor des vorliegenden Textes?
- Welche Meinung vertritt der Verfasser des vorliegenden Textes?
- Welche Stellungnahme haben Sie zum vorliegenden Text?

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все вопросы билета, продемонстрировал знание изученного материала, терминологии, умение правильно оформлять устное высказывание профессиональной направленности и вести диалог на иностранном языке; применять грамматические структуры и речевые клише. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Устная речь характеризуется отсутствием неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном содержание вопроса, однако допущены неточности в использовании изученного лексического материала, грамматических структур и речевых клише. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. Устная речь содержит несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в использовании изученного лексического материала, грамматических структур и речевых клише. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании изученного лексического материала. Вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. В устной речи допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании изученного лексического материала, грамматических структур и речевых клише. Обнаруживается отсутствие навыков монологической и диалогической речи. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Оценочные средства для зачёта Контрольные вопросы

Примеры вопросов для подготовки к зачёту:

1. Ich und meine Familie.
2. Meine Universität

3. Meine Republik.
4. Ufa – die Hauptstadt meiner Region.
5. Mein Arbeitstag.
6. Sigmund Freud.
7. Mein Beruf.

Рефераты и доклады на основе прочитанных немецкоязычных ресурсов:

- Нарушение речи у детей и подростков.
- Нарушение мировосприятия у детей и подростков.
- Роль здоровьесберегающих ресурсов при воспитании молодого поколения.
- Отставание в развитие детей и подростков.
- Проблема трудных подростков и их психолого-педагогическая коррекция
- Проблема стресса и депрессии у детей и подростков.
- Компенсаторные потенции организма у детей с физическими отклонениями.
- Мироощущение и мировосприятие детей и подростков с нарушениями зрения.

Критерии оценки ответов на контрольный вопрос (в баллах):

Критерии оценивания ответа на контрольный вопрос	Количество баллов
Дан полный, развернутый, обоснованный ответ, в соответствии с лексико-грамматическими нормами изучаемого языка и нормами профессионального и делового общения, с использованием изученного материала, терминологии, Устные (письменные) высказывания на иностранном языке правильно оформлены; применены соответствующие грамматические структуры и речевые клише.	1
Дан в целом верный ответ, однако присутствуют частичные нарушения лексико-грамматических норм изучаемого языка и норм речевого поведения в рамках профессионального и делового общения. Использован изученный материал, терминология, устные (письменные) высказывания на иностранном языке оформлены, использован ограниченный набор грамматических структур и речевые клише.	0,5
Дан в целом неверный ответ, противоречащий лексико-грамматическим нормам изучаемого языка и нормам речевого поведения в рамках профессионального и делового общения	0

Задания для контрольного перевода

Aus Fehlern wirklich lernen

05. Januar 2018 <http://www.psychologie-heute.de/news/>

Ein Jahreswechsel ist eine gute Gelegenheit, um vergangenes Verhalten zu überdenken – und Änderungen in Angriff zu nehmen. Doch wie gelingt es, bestimmte Fehler nicht zu wiederholen? Psychologen aus den USA raten zu: mehr Gefühl.

Der Mensch ist nicht gut darin, aus seinen Fehlern zu lernen. Warum? „Nach Niederlagen und Irrtümern tendiert der Einzelne dazu, sich vor negativen Gefühlen wie Selbstzweifeln zu schützen“, schreiben US-amerikanische Forscher um Noelle Nelson von der University of Kansas. „Er sucht beispielsweise Entschuldigungen für sein Versagen oder spielt die Fehlleistung herunter.“

Gerade bei kleineren Pannen nutzen wir unsere kognitiven Ressourcen nicht für die ruhige Reflexion unserer Irrtümer. So fühlt man sich kurzfristig besser – hat jedoch für die Zukunft nichts mitgenommen. Wie aber lässt sich aus Fehlern wirklich lernen? „Sich auf die unschönen Gefühle

einzulassen, die nach einer persönlichen Niederlage auftauchen, kann helfen, begangene Fauxpas nicht mehr zu wiederholen“, vermuten die Psychologen.

Fokus auf Gedanken oder Emotionen

Das Team ging der Frage in nahezu identischen Studien mit mehr als 600 Probanden nach. Im ersten Teil der Untersuchungen sollten Freiwillige online den billigsten Mixer finden. Ihnen wurde dafür ein Preisgeld von 50 Dollar in Aussicht gestellt. Doch das Forscherteam schummelte: Es behauptete gegenüber allen Teilnehmern, es habe eine preiswertere Alternative ermittelt, so dass diese glaubten, sie hätten versagt.

Gleich darauf hielt eine Gruppe der Probanden ihre Emotionen fest. Die andere Gruppe dokumentierte ihre Gedanken – und diese Teilnehmer gingen „größtenteils selbstschützenden Überlegungen nach“, so Nelsons Team.

Mehr Mühe dank Gefühl

Später untersuchten die Forscher, welche der beiden Gruppen aus ihrer Panne gelernt hatte, indem sie beide vor eine ähnliche Onlineaufgabe stellten. Diesmal ging es um die Suche eines preiswerten Buches.

„Wer sich im ersten Teil seinen Gefühlen gestellt hatte, ließ sich bei der zweiten Aufgabe generell mehr Zeit und berichtete, sich viel Mühe gegeben zu haben“, schreibt Nelsons Team. Im Gegensatz zu denjenigen, die sich selbst schützen wollten, waren diese Teilnehmer motiviert, ein erneutes Versagen zu verhindern. So können nach Niederlagen gerade negative Gefühle zur hilfreichen Lektion in ähnlichen Situationen werden.

Kennenlernen im Netz

18. August 2017 http://www.psychologie-heute.de/news/partnerschaft-sexualitaet/detailansicht/news/kennenlernen_im_netz/

Sie haben online jemanden getroffen und Interesse an ihr oder ihm? Dann sollten Sie ein echtes Date nicht auf die lange Bank schieben – dies ist eine von mehreren Wahrheiten übers Onlinedating, die Forscher in einer Studie zusammenfassen

Virtuelle Datingplattformen und -apps boomen. Eine Forschergruppe der Hochschule Fresenius in Köln hat nun alle bisherigen Studienbefunde dazu gesammelt – und dabei Überraschendes zutage getragen.

Jugendliche Frauen, maskuline Männer

Offenbar nutzen längst nicht nur Singles die Portale, stellen die Forscher fest. In einer Erhebung von 2016 entpuppte sich jeder fünfte Nutzer als vergeben, unter Tinder-Nutzern waren es sogar doppelt so viele. Sie suchten Affären, Seitensprünge oder zusätzliche Partner für eine offene Beziehung. Und weil Blicke, Gesten oder Geruch online nicht zum Tragen kommen, sind Fotos, Profiltexpte und -namen wichtig. Frauen inszenieren sich laut einer Analyse eher als jugendlich und lächeln auf Bildern öfter als Männer. Männer wählen Bilder, die Maskulinität ausstrahlen und auf denen sie größer wirken. Ein No-Go für beide Seiten: Rechtschreib- und Grammatikfehler, das ergab eine ElitePartner-Umfrage.

Enttäuschungen vermeiden

Je mehr die Nutzer nur virtuell kommunizierten und je mehr Zeit zwischen erstem Kennenlernen im Netz und einem Treffen verging, umso weniger mochten die Partner das Gegenüber. Die Ursache: In den Köpfen entsteht schnell ein idealisiertes Bild vom anderen, das sich mit der Zeit verfestigt – dann ist Enttäuschung programmiert. Ernüchterung und Abwertung kommen generell beim Onlinedating häufig vor, darauf deuten Umfragen unter Nutzern hin. Viele legten eine Shoppingmentalität an den Tag, „da es ein Leichtes ist, wie in einem Katalog gezielt anhand bestimmter Wunschattribute zu filtern, zu testen und sich bei Nichtgefallen weiter umzuschauen“, schreiben die Kölner Forscher.

Und doch gehen aus dem virtuellen Geplänkel häufig Offlinebeziehungen oder gar Ehen hervor. Laut einer Umfrage unter rund 20 000 US-Amerikanern hat jede dritte Ehe ihren Ursprung im

Internet. Die Onlinepaare waren sogar zufriedener mit ihrem Bund fürs Leben als jene, die sich in der Uni oder einer Bar kennengelernt hatten.

Selbst das Glück braucht Abwechslung

21. Dezember 2017 http://www.psychologie-heute.de/news/gesundheitspsyche/detailansicht/news/selbst_das_glueck_braucht_abwechslung/

Glück fördert die Gesundheit und das Wohlbefinden – soweit die gängige Annahme. Doch Glück allein reicht nicht. Der Mensch ist nicht für eindimensionale Gefühlswelten geschaffen. Ein Forscherteam um den Amerikaner Anthony Ong von der Cornell-Universität stellt fest: Es ist die Vielfalt positiver Emotionen, die erfreuliche Auswirkungen auf unsere Gesundheit hat.

Die Forscher haben sich dafür sogar schon einen Fachbegriff ausgedacht: „Emodiversität“. Ein reiches Gefühlsleben, das nicht nur aus Einheitsglück, sondern auch aus Stolz, Freude, Spaß, Zufriedenheit und vielem mehr besteht, tut jedem von uns auch körperlich gut.

Die Untersucher luden 175 Teilnehmer im Alter von 40 bis 65 Jahren ein, einen Monat lang am Ende jedes Tages zu vermerken, welche von insgesamt 32 verschiedenen Emotionen sie im Laufe des Tages erlebt hatten. Außerdem wurden ihnen Blutproben entnommen und auf Entzündungsparameter hin untersucht. Langfristig erhöhte Entzündungswerte können unter anderem chronische Erkrankungen wie Diabetes und Arteriosklerose begünstigen – und zu einem vorzeitigen Tod führen. „Positive Emodiversität scheint ein Stück weit davor zu schützen“, beobachten die Forscher. Denn Probanden, die täglich ein größeres Spektrum schöner Gefühle erlebten, wiesen geringere Entzündungswerte auf.

Eine Vielfalt schöner Gefühle

Die Forscher dokumentierten die positive Wirkung losgelöst von der Persönlichkeit und dem Gewicht ihrer Probanden, ebenso unabhängig von der Einnahme entzündungshemmender Medikamente und körperlicher Erkrankungen. „Unsere Erkenntnisse weisen auf die besondere Rolle hin, die tägliche positive Emotionen für unsere biologische Gesundheit spielen“, summieren die Wissenschaftler – aber vielfältig sollten diese Gefühle eben sein.

Der genaue Zusammenhang ist allerdings noch unklar. Es wäre etwa möglich, dass Menschen, die eine größere Vielfalt schöner Emotionen erleben, schlicht mehr auf ihre Gesundheit achten und dadurch besser vor Entzündungen geschützt sind.

Unpassende Entschuldigung

14. Dezember 2017 http://www.psychologie-heute.de/news/emotionkognition/detailansicht/news/irgendwann_denken_alle_so_wie_ich_kopie_1/

Nicht immer kommt eine Entschuldigung gut an

„Ich kann jetzt nicht“ – manchmal kommen wir nicht umhin, unsere Mitmenschen zurückzuweisen. Noch schlimmer machen wir es allerdings, wenn wir uns gleich noch dafür entschuldigen.

Niemand weist gern jemanden zurück, aber manchmal geht es nicht anders. Doch wie macht man das, ohne den Betroffenen zu sehr zu verärgern? Offenbar ist es kontraproduktiv, wenn wir uns gleich bei der Zurückweisung entschuldigen, zeigt eine Studie aus den USA.

Die Forscher ließen fiktive Szenarios bewerten, in denen es um eine Absage mit oder ohne Entschuldigung ging, etwa eines Mittagessens. Das Ergebnis: Die Teilnehmer bewerteten die Entschuldigungen häufig negativ. Sie berichteten, dass der Zurückgewiesene sich wohl dadurch genötigt fühle zu verzeihen, obwohl er dazu noch nicht bereit sei, schreiben die Forscher.

In einem Experiment wurden Probanden zudem mit und ohne Entschuldigung zurückgewiesen: „Ich will nicht mit dir arbeiten“ oder „Es tut mir leid, ich will nicht mit dir arbeiten“. Anschließend verhielten sich die Teilnehmer gegenüber demjenigen, der sich vorher entschuldigt hatte,

aggressiver. Die Autoren vermuten, dass eine sofortige Entschuldigung eher diejenigen entlastet, die sich zur Absage gezwungen sehen, als dass sie den Zurückgewiesenen nützt.

Väter sind ähnlich belastet wie Mütter

01. Dezember 2017 http://www.psychologie-heute.de/news/familie-erziehung/detailansicht/news/vaeter_sind_aehnlich_belastet_wie_muetter/

Familie und Beruf sind nicht nur für Mütter schwer zu vereinbaren: Auch Väter fühlen sich laut einer aktuellen Studie im Konflikt. Die Forscher fordern Entlastung für alle Eltern.

Kinder und Job unter einen Hut zu bekommen, das ist vor allem für Frauen nicht leicht, so das gängige Bild in Medien und Politik. Eine Übersichtsstudie von Psychologen aus den USA zeigt jedoch, dass dieses Bild unvollständig ist: Die Belastung von Vätern ist ähnlich hoch wie jene von Müttern – beide Geschlechter leiden im gleichen Ausmaß unter dem Konflikt zwischen Beruf und Familie.

Die vier Forscher analysierten die Daten aus 354 Studien der vergangenen 30 Jahre, für die berufstätige Frauen und Männer mit Kindern zu ihrem Arbeits- und Familienleben befragt worden waren. Sie werteten die Informationen von mehr als 250.000 Müttern und Vätern aus aller Welt aus. Autoren fordern Entlastung für alle Eltern

Die befragten Männer berichteten eher, aufgrund von längeren Arbeitszeiten mit den familiären Pflichten in die Bredouille zu geraten. Frauen gaben häufiger an, sich aufgrund der großen Anstrengung im Beruf belastet zu fühlen. Bei Paaren, bei denen beide vollzeitbeschäftigt waren, klagten ebenfalls beide über Konflikte zwischen Arbeit und Familie. Männer sahen eher Einschnitte im Familienleben durch den Job, Frauen umgekehrt eher Hemmnisse in ihrem Berufsleben durch die familiären Pflichten.

Das ist politischer Zündstoff, meinen die Studienautoren. Wenn Männer und Frauen weltweit das gleiche Ausmaß an Unvereinbarkeit von Beruf und Familie erleben, sollte es überall entsprechende Gesetze und Vereinbarungen geben, um Väter und Mütter in gleichem Maße zu entlasten.

Die Forscher prangern an, dass auch heute noch Müttern von vornherein Karrierechancen vorenthalten werden würden, weil ihnen unterstellt werde, ihre berufliche Laufbahn nicht ernst genug zu nehmen. Männer hingegen fühlten sich stigmatisiert, wenn sie familienfreundliche Arbeitsmodelle ihrer Firma nutzten.

Schlauer schleimen

<http://www.psychologie-heute.de/home/lesenswert/>

„Das sehe ich genauso, da bin ich ganz bei Ihnen.“ – Vorsicht, die Schmeichler und Anbieterer sind unter uns! Besonders in der Firma. Sie setzen auf sieben bewährte Strategien, um uns unbemerkt zu beeinflussen.

1) Eine Bauchpinselei lässt sich verschleiern, indem man sie mit einer irreführenden „Entschuldigung“ einleitet – als wäre es einem peinlich, den Adressaten mit dem dann folgenden Kompliment zu behelligen: „Ich will Sie ja nicht in Verlegenheit bringen, aber Ihr Vortrag gestern, ich muss schon sagen, der war spitze!“ „Ich weiß, Sie hören so ein Lob nicht gerne, aber ...“ Ein solcher Einstieg lenkt vom Ziel der Schmeichelei ab und lässt den Absender als ehrliche Haut dastehen: Die Lobhudelei ist ihm ja offenkundig selbst peinlich, aber es ist ihm nun mal ein Anliegen, dem Angesprochenen zurückzumelden, wie toll er das gemacht hat.

2) Ein Kompliment als Ratsuche zu tarnen ist eine beliebte Strategie gegenüber Kolleginnen und Kollegen, die schon etwas weiter oben auf der Karriereleiter stehen. „Ich bewundere, wie Sie das wieder hingekriegt haben“ – das wäre vielleicht zu platt und durchsichtig. Doch die Frage „Wie haben Sie das angestellt?“ transportiert dieselbe Koketterie im Gewand des lernbegierigen Schülers. Der Angesprochene fühlt sich wertgeschätzt: Welche Chefin, welcher einflussreiche Kollege

schlüpft nicht gerne in die Rolle des fürsorgenden Mentors, der andere an seinem Erfahrungsschatz teilhaben lässt!

3) Hinter deren Rücken über Vorgesetzte zu lästern ist meist keine gute Idee, denn irgendwie bekommen sie davon Wind. Umso klüger ist die umgekehrte Strategie: Man streut in ihrer Abwesenheit bei jeder sich bietenden Gelegenheit Komplimente über die Geschäftsführerin oder den Abteilungsleiter. Wird sich schon herumsprechen! So schleimt man sich an, ohne sich anschleimen zu müssen.

4) „Ganz Ihrer Meinung!“ – Jede und jeder von uns mag es, wenn man ihm zustimmt. Doch wenn das andauernd und allzu eifrig geschieht, erregt es Verdacht. So linkisch geht der geschickte Schleimer nicht vor. Er tarnt seine Opportunität durch anfänglichen Widerspruch. Er erhebt Einwände, äußert Bedenken, rudert dann aber im Verlauf der Diskussion mehr und mehr zurück und gibt sich schließlich ob der schlagenden Argumente des Vorgesetzten geschlagen: „Ja, das überzeugt mich, Sie haben recht!“ Der solcherart Geblendete verlässt die Sitzung mit dem Gefühl, einem kritischen, aber konstruktiven Team vorzustehen, das guten – nämlich seinen – Argumenten gegenüber aufgeschlossen ist.

5) Besonders hinterlistige Süßholzraspler stellen als Erstes diskrete Ermittlungen an, wenn sie neu in eine Firma kommen: Was denkt die Teamleiterin denn so, wie tickt sie, wie ist ihr Standpunkt in dieser und jener Strategiedebatte? So kann der Schmeichler in der nächsten Sitzung just dieselben Argumente vortragen, ohne den Anschein zu erwecken, etwas nachzuplappern. Bei der Umschmeichelten muss der Eindruck hängenbleiben, einen Geistesverwandten gewonnen zu haben, dem sie sich anvertrauen kann.

6) Die Wertvorstellungen des Vorgesetzten zu bestätigen ist ebenfalls ein guter Ansatzpunkt, um bei ihm Punkte zu sammeln. Ein Lippenbekenntnis, wie wichtig einem etwa der Schutz der Umwelt sei oder wie sehr es einen doch störe, dass der Staat sich unentwegt in die Privatangelegenheiten der freien Bürger einmische, ist billig zu haben und schafft eine Art konspiratives Einverständnis: Wenn ich den Eindruck habe, dass mein Gegenüber dieselbe Weltanschauung teilt, werde ich auch seinen sonstigen Argumenten aufgeschlossener gegenüberstehen.

7) Auch eine gemeinsame Bezugsgruppe schweißt zusammen. Die geübte Hofschranze hat – was für ein Zufall – ebenfalls Borussia Dortmund als ihren Lieblingsverein auserkoren, sie liebt den Golfplatz, auf dem auch der Chef oft den Schläger schwingt, und sie schätzt dasselbe nette Lokal in Berlin-Mitte, in dem die Direktorin sich so gerne verwöhnen lässt. Und was für eine nette Gemeinsamkeit, dass beide dann auch noch liebe Verwandte im Fränkischen haben!

Thomas Saum-Aldehoff http://www.psychologie-heute.de/compact/detailansicht/news/wo_zieht_es_mich_hin/

Wo zieht es mich hin?

von: Thomas Saum-Aldehoff http://www.psychologie-heute.de/compact/detailansicht/news/wo_zieht_es_mich_hin/

„Verlange nicht, dass alles so geschieht, wie du es wünschst, sondern sei zufrieden, dass es so geschieht, wie es geschieht, und du wirst in Ruhe leben.“ So sprach Epiktet, ein Philosoph der Antike aus der Schule der Stoiker. Das kann in der Tat ein weiser Rat sein. Warum aufbegehren gegen Lebensumstände, die wir ohnehin nicht kontrollieren können? Warum sich nicht einrichten in einem zwar nicht perfekten, doch unter dem Strich zufriedenen Dasein?

Solche Schicksalsergebenheit kann aber auch eine bequeme, aus der Trägheit geborene Ausflucht sein, ein Vorwand, wider besseres Wissen und Gewissen alles beim Alten zu belassen. Man verzichtet dann eben auf die reizvolle Stelle im Ausland, weil man doch auch so sein sicheres Auskommen hat. Und man versucht erst gar nicht, sich das Rauchen abzugewöhnen. Keiner kann uns verbieten, uns mit dem Status quo abzufinden. Aber ist es das Leben, das wir uns wünschen?

Wenn man sich nicht mehr wohlfühlt, wenn man spürt, wie man in Routine versinkt und für nichts mehr Begeisterung zu empfinden vermag, wenn man festhängt in einem unglücklichen

Arbeitsverhältnis, einer zum Ritual erstarrten Ehe – dann hat das Aufbegehren gegen den Stand der Dinge sehr wohl seinen Sinn.

Dann reift der Traum vom Ausbruch. Nur: Oft bleibt es beim Traum oder beim halbherzigen Versuch. Die Natur hat uns darauf eingerichtet, sparsam mit unseren Energien umzugehen. Das Gewohnte ist der Energiespargang des Lebens. Veränderungen hingegen sind ein Spritfresser. Sie kosten Kraft, und deshalb scheuen wir sie oder fallen über kurz oder lang oft wieder in den alten Trott zurück. Dagegen gibt es bewährte Strategien, von denen Sie einige in diesem Heft finden werden. Sie laufen darauf hinaus, dass man den inneren Schweinehund nicht mit eiserner Willenskraft am Halsband hinter sich herzieht, sondern ihn überlistet, auf andere Fährten lockt: eine alte Gewohnheit durch eine neue ersetzt.

Eines aber brauchen wir alle, wenn wir zu Neuem aufbrechen: etwas, das uns anzieht. Die Parole „Weg von ...“ trägt nicht weit. Stattdessen sollten wir uns fragen: Wo zieht es mich hin? Das herauszufinden ist Ziel eines Gedankenexperiments (siehe auch Seite 20 und 58): Versetzen Sie sich weit weg, in eine Idealvariante Ihrer fernen persönlichen Zukunft: Sie sind alt, und voller Dankbarkeit schauen Sie zurück auf ein zufriedenes, gelungenes Leben. Was war das für ein Leben? Was war sein Thema? Was an diesem Leben hat Sie glücklich gemacht? Wer mit sich selbst in Tuchfühlung kommt, spürt, wohin es ihn zieht. Dann ist ein Aufbruch nicht nur Abschied, sondern auch Vorfreude: auf mein künftiges Leben, mein künftiges Ich.

In diesem Sinne könnte man dem Satz von Epiktet eine Wendung geben: „Verlange nicht, dass alles so geschieht, wie du es wünschst ...“ – aber gib deine Wünsche nicht auf!

Критерии оценки выполнения письменных контрольных работ

Критерии оценивания	Количество баллов
Работа выполнена в полном объеме без ошибок и недочетов или имеет не более одного недочета. На все вопросы даны содержательные ответы. Использован широкий диапазон соответствующей грамматики и активного словаря, допускаются некоторые незначительные ошибки. Ответ хорошо структурирован с соответствующими связующими фразами и абзацами.	9-10
Работа выполнена полностью, но в ней имеется не более 2-3 негрубых ошибок или недочетов. На все вопросы даны правильные ответы, но имеются небольшие недочеты. Ответы оформлены не вполне аккуратно, но это не мешает пониманию. Использован определенный диапазон соответствующей грамматики и активного словаря, используемых с несколькими серьезными ошибками. В основном ответы хорошо структурированы с соответствующими связующими фразами.	7-8
Правильно выполнено не менее половины работы. На все вопросы даны удовлетворительные ответы, но имеются определенные недочеты. Использован ограниченный диапазон грамматики и активного словаря, используемого с некоторыми ошибками, но это не мешает пониманию. Ответы недостаточно аргументированы и структурированы с использованием ограниченного количества связующих элементов.	5-6
На все вопросы даны ответы, но имеются существенные ошибки в использовании грамматики и активного словаря, но это не мешает пониманию. Ответы структурированы недостаточно четко. Используется ограниченный диапазон грамматики и словаря с частыми ошибками.	3-4
Правильно выполнено не более 20 % всех заданий. Правильные ответы даны не на все вопросы, причем имеются грубые ошибки в	2-3

грамматическом и лексическом оформлении высказываний. Ответы плохо структурированы.	
Правильно выполнено не более 10 % всех заданий. Даны ответы на отдельные вопросы. Допущены значительные ошибки в грамматике и лексике. Текст ответа не структурирован.	1
Ответы неверные или отсутствуют.	0

Тестовые задания

Пример заданий для тестового контроля уровня усвоения учебного материала

1. Выбрать правильный ответ:

1. Er begann ... zu telefonieren.

a) mit seiner Schwester b) mit seiner Mutter c) mit seiner Tante d) mit seiner Kusine

2. Mama ging ins Bad ...

a) um sich zu waschen b) um sich zu duschen c) um sich zu kaemmen d) um sich anzukleiden

3. Es gab im Fernseher ...

a) Kunstfilme von Disney b) Trickfilme von Disney c) Zeichenfilme von Disney d) schoene Filme von Disney

4. Dann gingen wir ...

a) ins Cafeteria b) ins Hotelrestaurant c) ins Cafe d) in die Bar

5. Ich wünschte ... einen guten Appetit.

a) meiner Schwester und Tante b) meinem Großvater und meiner Großmutter c) meinem Vater und meiner Mutter d) meiner Kusine und meinem Vetter

6. Meine Eltern beschlossen, ...

a) eine Stadtrundfahrt zu unternehmen b) eine Seereise zu unternehmen c) eine Rheinreise zu machen d) einen Spaziergang durch die Stadt zu machen

Описание методики оценивания при тестовом контроле:

На оценку степени сформированности знаниевой компоненты компетенции при рубежном контроле отводится не менее 10 вопросов теста. Число правильных ответов теста от 45 до 59% соответствует начальному (пороговому) уровню овладения компетенцией, от 60 до 80 % - базовому уровню, от 81 до 100 % - повышенному (продвинутому) уровню сформированности компетенции.

Критерии оценки (в баллах):

Процент правильных ответов	Количество баллов
95 - 100 %	10
85 - 94 %	9
75 - 84%	8

65 - 74%	7
55 - 64%	6
45 – 54%	5
менее 45%	0

Пример задания для контроля устной речи (устный ответ)

Примеры вопросов для подготовки к зачёту

1. Ich und meine Familie.
2. Meine Universität
3. Meine Republik.
4. Ufa – die Hauptstadt meiner Region.
5. Mein Arbeitstag.
6. Sigmund Freud.
7. Mein Beruf.

Критерии оценивания устной речи (устного ответа)

Критерии	баллы
Свободное владение изученным материалом в предложенной ситуации. Содержание высказывания соответствует ситуации общения. Речевая активность студента очень высокая, ответ отличается логичностью, связностью, полнотой, последовательностью и беглостью. Высказывание политематического характера, хорошо аргументировано, выражает свою точку зрения. Темп речи высокий. Отсутствие ошибок языкового характера.	5
Достаточное владение изученным материалом в предложенной ситуации. Содержание высказывания в целом соответствует ситуации общения, отличается достаточной связностью, полнотой и беглостью, хорошо аргументировано, выражает собственное мнение. Речь разнообразна, допускается 3-4 языковые ошибки, исправляемые на основе самокоррекции.	4
Полное воспроизведение заученной темы. Речь упрощенная. Понимание языка ограничено. Ответ содержит значительное количество лексических/грамматических/фонетических ошибок, значительно влияющих на адекватность оформления речи.	3
Коммуникативная задача решается на уровне неполного воспроизведения по памяти заученной темы. Отсутствует понимание и реакция на понимание. Неадекватное оформление устных высказываний. Ответ содержит большое количество ошибок.	2
Отсутствие ответа или отказ от него.	1
	0

Примеры индивидуальных заданий

Чтение и перевод текста на иностранном языке по теме модуля (объем 2000 знаков).

Критерии оценки выполнения чтения и перевода текста:

Критерии	Баллы
<i>При чтении</i> речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение и интонационные контуры, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более 2-х фонетических ошибок. <i>Перевод</i> полный. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста.	5
<i>При чтении</i> речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; фразовое ударение и интонационные контуры практически без нарушений нормы; допускается от 3 до 5 фонетических ошибок, в том числе 1-2 ошибки, искажающие смысл.	4

<i>Перевод</i> полный. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.	
<i>При чтении</i> речь воспринимается достаточно легко, однако присутствуют необоснованные паузы; есть ошибки в фразовых ударениях и интонационных контурах; допускается от 5 до 7 фонетических ошибок, в том числе 3 ошибки, искажающие смысл <i>Перевод</i> не совсем полный. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста.	3
<i>При чтении</i> речь не воспринимается из-за необоснованных пауз; неправильных фразовых ударений и искаженных интонационных контуров, допущено 8 и более фонетических ошибок. <i>Перевод</i> неполный. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.	2
Отказ от чтения. Отказ от перевода текста. Понимание отдельных предложений, не несущих основную информацию. Ответ не по существу. Отказ от пересказа.	1

Пересказ (реферирование) текста на иностранном языке по теме модуля (из указанных интернет-ресурсов и списка литературы) (объем 3000 знаков).

Критерии оценки выполнения пересказа (реферирования) текста:

Критерии	Баллы
<i>При пересказе (реферировании)</i> извлечение из текста основной информации со степенью 100% полноты и точности понимания. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.	5
<i>При пересказе (реферировании)</i> извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 70–75%. Отсутствие второстепенной информации. Несоблюдение логической/хронологической связи фактов и событий при изложении содержания текста. Допускается избыточность информации. Речевая активность студента достаточно высокая, допускаются языковые ошибки.	4
<i>При пересказе (реферировании)</i> извлечение из текста основной информации со степенью полноты понимания в пределах 60–70%. Основная информация отделена от второстепенной. Имеет место неумение сгруппировать информацию по определенным признакам. Речевая активность студента невысокая. Ответы на вопросы преподавателя осознанные. Допускаются лексические и грамматические ошибки.	3
<i>При пересказе (реферировании)</i> полнота понимания текста в пределах 50%. Неумение провести селективный отбор информации, переработать и логично изложить ее. При передаче содержания текста допускается второстепенная и избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.	2
Понимание отдельных предложений, не несущих основную информацию. Ответ не по существу. Отказ от пересказа.	1

Подготовить устное сообщение (презентацию) по теме модуля с использованием активного словаря модуля (10-15 предложений)

Темы сообщений (презентаций)

1. Gründe zum Faulenzen.
2. Typen des Nervensystems.
3. Selbstmordversuche bei Jugendlichen.
4. Was ist das Glück?

5. Psychologische Hilfe den Kindern.
6. Respekt und Vertrauen.
7. Angst und ihre Ursachen.
8. Zorn und seine Ursachen.
9. Freude und ihre Ursachen.
10. Innere Krise und ihre Krise.

Критерии оценки выполнения сообщений (презентаций)

Критерии	баллы
Высказывание связное и логически последовательное. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Употребление языковых и речевых средств абсолютно адекватное. Языковые средства употреблены правильно в соответствии с лексико-грамматическими нормами изучаемого языка. Материал излагается последовательно с точки зрения логики предмета и норм литературного языка. Ошибки, нарушающие коммуникацию отсутствуют или незначительны. Речь достаточно беглая. Произношение правильное. Присутствует умение делать анализ, выводы и обобщения. Достигнуто смысловое единство текста.	5
В целом высказывание связанное и последовательное. Используется довольно большой объем языковых средств, достаточно уверенное владение лексико-грамматическими средствами изучаемого языка при незначительной помощи преподавателя. Однако присутствуют отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию, языковую правильность, беглость. Темп речи несколько замедлен. Произношение не чистое, страдающее акцентом под влиянием родного языка. Допустимое наличие ошибок – 3-4.	4
Диапазон языковых средств ограничен (узок). Наличие частых пауз, затрудняющих коммуникацию. Темп речи замедлен. Объем высказывания не достигает нормы. Наличие языковых ошибок (6-7), затрудняющих понимание сказанного или искажающих смысл. Нарушается последовательность высказывания.	3
Высказывание не соответствует требованиям по объему (небольшое). Наблюдается узость вокабуляра (словарь крайне беден), наличие многочисленных грубых ошибок (как языковых, так и фонетических) и частых пауз, мешающих коммуникации и затрудняющих понимание высказывания. Наблюдаются затруднения в построении высказывания и ответах на вопросы преподавателя. Коммуникативная задача не выполнена.	2
Очень слабые знания программного материала или отсутствие знаний не позволяют студенту оформить высказывание в связный речевой отрезок, речевая задача не решена. Многочисленные лексические и грамматические ошибки не позволяют студенту донести свою мысль до аудитории. Наблюдается непонимание вопросов преподавателя, неумение осуществить речевое высказывание.	1

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Евтеева Н.А. Немецкий язык для психологов: учебно-методическое пособие. – М.: Флинта, 2010. – 56 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=2446
2. Нарустранг Е.В. Упражнения по грамматике немецкого языка. – М.: Антология, 2012. – 272 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=36921
3. Рождественский Ю.Т. Немецко-русский словарь по психологии. – М.: Руссо, 2001. – 512 с. rozhdestvenskiy_yu_t_nemecko_russkiy_slovar_po_psihologii_s.djvu

Дополнительная литература

4. Дмитриева Ю.М. Немецкий язык для студентов дефектологического факультета. – М.: Прометей, 2011. – 86 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3885
5. Газизов, Р.А. Deutsch aktiv. Textarbeit im Deutschunterricht(Deutsch als Fremdsprache) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Р.А. Газизов, Н.С. Халикова; Башкирский государственный университет. — 2-е изд., исправ. и доп. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — <URL:<https://elib.bashedu.ru>

Ресурсы сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины:

1. Ресурсный сайт Немецкой волны с озвученными текстами на сайте www.dw-world.de
2. Электронный словарь Мультитран www.multitran.ru
3. Электронный журнал на немецком языке «Психология сегодня» www.psychologieheute.de

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: №№ 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 114, , 122 , 204, 207, 208, 209, 210, 212, № 213, 218, 220, 221, 222, 301, 305, 307, 308, 309, 311а, 311в, 312 .</p>	<p>Практические/семинарские занятия</p>	<p>Учебная мебель, доска, проекционный экран, проектор, персональные компьютеры. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition</p>
<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: №№ 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 114, , 122 , 204, 207, 208, 209, 210, 212, № 213, 218, 220, 221, 222, 301, 305, 307, 308, 309, 311а, 311в, 312.</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Учебная мебель, доска, проекционный экран, проектор, персональные компьютеры. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition</p>
<p>Помещения для самостоятельной работы: 302 читальный зал (гуманитарный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Учебная мебель, персональные компьютеры в комплекте HP, моноблок, персональный компьютер в комплекте моноблок iRU.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ПСИХОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка»
на 2 семестр 1 года обучения
очной формы

Рабочую программу осуществил:

Практические занятия: доцент, к.филол.н., доцент Габдуллин С.С.

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	0
практических/ семинарских	26
лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	10
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	0

Форма(ы) контроля: нет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	Модуль 1.	14	0	10	0	4	1, 2, 3	1, S.	
1.	Работа с текстом (чтение, перевод, пересказ). Standortbestimmung der Psychologie. Аудирование (общее понимание, поиск определенной информации). Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 5	Проверка выполнения индивидуальных заданий
2.	Грамматика: Wortstellung in Fragesätzen.						1, 2, 3	5, S. 259.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
3.	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 7	Проверка выполнения индивидуальных заданий
4.	Говорение: обсуждение особенностей делового общения, стажировка за рубежом, межкультурные особенности профессиональной деятельности. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 8	Проверка выполнения индивидуальных заданий

	Модуль 2.	12	0	8	0	4			
5.	Чтение и перевод текста Emotionspsychologie. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 10.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
6.	Грамматика: Wortstellung in einem einfachen Satz						1, 2, 3	5, S. 253.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
7	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 13.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
8	Говорение: разговор по телефону, способы выражения внимания, запрос, уточнение информации. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 16.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
9	Модуль 3.	10	0	8	0	2			
10	Чтение и перевод текста Sigmund Freud. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 17.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
11	Грамматика: Wortstellung in Satzgefügen.						1, 2, 3	5, S. 269.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
12	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 20.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
13	Говорение: разговор по телефону, способы выражения внимания, запрос, уточнение						1, 2, 3	1, S. 22.	Проверка выполнения индивидуальных заданий

	информации. Монологическая и диалогическая речь.								
14	Всего часов:	36	0	26	0	10			

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ПСИХОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка»
на 3 семестр 2 года обучения
очной формы

Рабочую программу осуществляют:

Лекции:

Практические занятия: доцент, к.филол.н., доцент Габдуллин С.С.

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	0
практических/ семинарских	46
лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2 часа;
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	25,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

Зачёт 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	Модуль 4.	9,7	ФКР	6		3,7		1, S.	
1	Чтение и перевод текста Allgemeine Theorie der Persönlichkeit von Sigmund Freud. Аудирование (общее понимание, поиск определенной информации, слушание с последующим обсуждением и анализом). Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 25.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
2	Грамматика: Perfekt.						1, 2, 3	5, S. 184.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
3	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 28.	
4	Говорение: Тренировка в использовании разговорных клише. Формальный и неформальный стили общения. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 30.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
	Модуль 5.	9,7	0	6	0	3,7			

5	Чтение и перевод текста Strukturmodell der Persönlichkeit. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 30	Проверка выполнения индивидуальных заданий
6	Грамматика: Funktionale Leistung der Modalverben.						1, 2, 3	5, S. 162.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
7	Освоение активного словаря по теме модуля						1, 2, 3	1, S. 32.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
8	Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Проведение переговоров. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 33.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
	Модуль 6.	9,7	0	6	0	3,7			
	Чтение и перевод текста Im Ablauf psychischer Prozesse. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 34.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
	Грамматика: Präpositionen.						1, 2, 3	5, S. 42.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
	Освоение активного словаря по теме модуля						1, 2, 3	1, S. 36.	
	Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Проведение переговоров. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 36.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
	Модуль 7.	9,7	0	6	0	3,7			

Чтение и перевод текста Formen der Abwehrmechanismen. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 37.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Грамматика: Deklination der Substantive						1, 2, 3	5, S. 33.	
Освоение активного словаря по теме модуля						1, 2, 3	1, S. 40.	
Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Проведение переговоров. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 42.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Модуль 8.	9,7	0	6	0	3,7			
Чтение и перевод текста Primäre Abwehrmechanismen. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 43.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Грамматика: Deklination der Substantive.						1, 2, 3	5, S. 36.	
Освоение активного словаря по теме модуля						1, 2, 3	1, S. 45.	
Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Проведение переговоров. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 46.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Модуль 9.	9,7	0	6	0	3,7			
Чтение и перевод текста Sekundäre						1, 2, 3	1, S. 47.	Проверка выполнения индивидуальных

Abwehrmechanismen. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.									заданий
Грамматика: Bestimmte Artikel.							1, 2, 3	5, S. 28.	
Освоение активного словаря по теме модуля							1, 2, 3	1, S. 50.	
Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Проведение переговоров. Монологическая и диалогическая речь.							1, 2, 3	1, S. 52.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Модуль 10.	9,6	0	6	0	3,6				
Чтение и перевод текста Kinder und Umfeld. Sinn der Integration. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.							4	4, S. 68-69.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Грамматика: Unbestimmte Artikel.							5	5, S. 25.	
Освоение активного словаря по теме модуля							4	4, S. 78.	
Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии Freispiel. Einzel- und Kleingruppenbeschäftigungen. Монологическая и диалогическая речь.							4	4, S. 70-71.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
Модуль 11.	9,6	0	4	0	3,6				
Чтение и перевод текста Turnen und Bewegen. Stuhlkreis. Rahmen- bzw. Wochenplan. Аудирование.							4	4, S. 72-73.	Проверка выполнения индивидуальных заданий

Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.									
Грамматика: Finalsätze..						5	5, S. 298.		
Освоение активного словаря по теме модуля						4	4, S. 78-79.		
Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Heilpädagogische Übungsstunde. Монологическая и диалогическая речь.						4	4, S. 75-76.	Проверка выполнения индивидуальных заданий	
Всего часов:	72	0,2	46			25,8			
Всего часов в итоге:	72	0,2	46			25,8			

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ПСИХОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка»
Летняя сессия 1 года обучения
заочной формы

Рабочую программу осуществил:

Практические занятия: доцент, к.филол.н., доцент Габдуллин С.С.

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	0
практических/ семинарских	14
лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	22
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	0

Форма(ы) контроля: нет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	Модуль 1.	18	0	7	0	11	1, 2, 3	1, S.	
1.	Работа с текстом (чтение, перевод, пересказ). Standortbestimmung der Psychologie. Аудирование (общее понимание, поиск определенной информации). Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 5	Проверка выполнения индивидуальных заданий
2.	Грамматика: Wortstellung in Fragesätzen.						1, 2, 3	5, S. 259.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
3.	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 7	Проверка выполнения индивидуальных заданий
4.	Говорение: обсуждение особенностей делового общения, стажировка за рубежом, межкультурные особенности профессиональной деятельности. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 8	Проверка выполнения индивидуальных заданий

	Модуль 2.	18	0	7	0	11			
5.	Чтение и перевод текста Emotionspsychologie. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 10.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
6.	Грамматика: Wortstellung in einem einfachen Satz						1, 2, 3	5, S. 253.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
7	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 13.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
8	Говорение: разговор по телефону, способы выражения внимания, запрос, уточнение информации. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 16.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
9	Всего часов:	36	0	14	0	22			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ПСИХОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод специальной литературы с иностранного языка»
на зимнюю сессию 2 года обучения
заочной формы

Рабочую программу осуществляют:

Лекции:

Практические занятия: доцент, к.филол.н., доцент Габдуллин С.С.

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	0
практических/ семинарских	10
лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2 часа;
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	57,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма(ы) контроля:

Зачёт 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ФКР	ПР/СЕМ	Контроль	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	Модуль 3.	37,1	0,1	5	2	30		1, S.	
1	Чтение и перевод текста Allgemeine Theorie der Persönlichkeit von Sigmund Freud. Аудирование (общее понимание, поиск определенной информации, слушание с последующим обсуждением и анализом). Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 25.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
2	Грамматика: Perfekt.						1, 2, 3	5, S. 184.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
3	Освоение активного словаря по теме модуля.						1, 2, 3	1, S. 28.	
4	Говорение: Тренировка в использовании разговорных клише. Формальный и неформальный стили общения. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 30.	Проверка выполнения индивидуальных заданий

	Модуль 4.	34,9	0,1	5	2	27,8			
5	Чтение и перевод текста Strukturmodell der Persönlichkeit. Аудирование. Тренировка разных видов чтения: ознакомительного, просмотрового, поискового, изучающего.						1, 2, 3	1, S. 30	Проверка выполнения индивидуальных заданий
6	Грамматика: Funktionale Leistung der Modalverben.						1, 2, 3	5, S. 162.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
7	Освоение активного словаря по теме модуля						1, 2, 3	1, S. 32.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
8	Говорение: устные сообщения по теме модуля. участие в дискуссии. Проведение переговоров. Монологическая и диалогическая речь.						1, 2, 3	1, S. 33.	Проверка выполнения индивидуальных заданий
	Всего часов в итоге:	72	0,2	10	4	57,8			